

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЗ «ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ К. Д. УШИНСЬКОГО»

Кафедра германських і східних мов та методики їх навчання

Пак А.

Методичні рекомендації з дисципліни

Інтерпретація корейськомовного художнього тексту»

Одеса – 2024

УДК: 378.016:821.531.07(07)

П 13

Друкується за рішенням вченої ради Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (протокол № 5 від 14 листопада 2024р.)

Укладач:

(доктор філософії) in Korean Language Education, старший викладач кафедри германських і східних мов та методики їх навчання Пак А.

Рецензенти:

Чо Хоньгюн - Ph D (доктор філософії), Доцент філологічного факультету Сеханського університету;

Мельниченко Г. В. - доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

Методичні рекомендації з навчальної дисципліни «Інтерпретація корейськомовного художнього тексту» / Укл. ПАК А.. Одеса : Університет Ушинського, 2024. 31 с.

Методичні рекомендації складено відповідно до листа Міністерства освіти і науки України від 09.07.2018 року № 1/9-434 «Щодо рекомендацій з навчально-методичного забезпечення» і містять короткий зміст лекцій, практичних занять, глосарій, літературу і т. ін.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
Тема 1. Спрямованість аналізу корейськомовного художнього твору.....	5
Тема 2. Методи поглибленого прочитання корейськомовного художнього твору.....	5
Тема 3. Культурологічний контекст вивчення корейськомовного художнього твору.....	6
Тема 4. Інтертекстуальний аналіз корейськомовного художнього твору.	7
ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	10
ТЕМИ ДОПОВІДЕЙ(ЕСЕ).....	11
СТРУКТУРА, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ ДОПОВІДЕЙ(ЕСЕ)	12
ГЛОСАРІЙ	13
ПИТАННЯ ДЛЯ ЗАЛІКУ	16
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.....	18
РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА.....	25

ВСТУП

Методичні рекомендації з навчальної дисципліни «Інтерпретація корейськомовного художнього тексту» призначені для здобувачів першого (бакалаврського) рівня спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (корейська)) і містять короткий зміст лекцій, практичних занять, питання та літературу. Можуть бути використаними для самостійного опрацювання навчального матеріалу з означеної дисципліни. У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

- особливості культури народу-носія мови: реалії характерні для однієї культури і відсутні в іншій, ментальність і національний характер народу у зв'язку з відповідною фоною інформацією;
- основні відомості про країну, мова якої вивчається: її культуру, мистецтво, історію народу, побут, економічний розвиток, традиції; особливості основних напрямів і періодів літературного процесу, основні факти життя та творчості провідних корейських письменників, основні прийоми й методи літературознавчого аналізу корейськомовної прози та поезії з давніх часів і до новітньої літератури;

уміти:

- здійснювати акти міжкультурної комунікації, насамперед через адекватне сприйняття мовлення співрозмовника і розуміння оригінальних текстів, володіти конотативною та фоною лексикою, встановлювати відмінності щодо особливостей мови, традицій та мистецтва корейськомовних країн;
- застосовувати найбільш ефективні методи аналізу мовного та текстового матеріалу, використовуючи на практиці набуті теоретичні знання;
- аналізувати періоди розвитку літературного процесу, стилістичні та жанрові особливості літературної прози та поезії корейських авторів;
- адекватно застосовувати матеріали з історії виникнення корейської мови та базові прийоми й методи літературознавчого аналізу творів корейських письменників і поетів; творчо читати й осмислювати твори на особистому рівні.

ТЕКСТИ ЛЕКЦІЙ

Тема 1. Спрямованість аналізу корейськомовного художнього твору.

Механізм читацького сприйняття: Це процес, за допомогою якого читач взаємодіє з текстом, включаючи інтерпретацію та емоційне сприйняття. Читацьке сприйняття залежить від інтелектуального, культурного та емоційного контексту читача.

Шляхи та методи аналізу художнього твору: Шляхи аналізу: «Слідом за автором»: аналіз тексту з акцентом на інтенції автора, його наміри і світогляд.

Пообразний: розбір тексту через вивчення ключових образів, символів і метафор, які є основою твору.

Проблемно-тематичний: фокус на основних проблемах і темах, які піднімає автор у творі, їх соціальне та філософське значення.

Композиційний: вивчення структури твору, аналіз організації сюжетних ліній, розвитку персонажів та їх взаємодій.

Класифікація методів аналізу художнього тексту:

Формальний метод: вивчення форми, структури тексту, мовних засобів і літературних прийомів.

Історико-функціональний метод: аналіз твору в контексті історії його створення та культурних і соціальних обставин того часу.

Літературно-критичний метод: зосередження на критиці та інтерпретації твору через призму різних літературних течій.

Психоаналітичний метод: аналіз персонажів і їх дій через психоаналітичні теорії (наприклад, згідно з Фройдом або Юнгом).

Постструктуралістський метод: акцент на множинності значень і текстових інтерпретацій.

Тема 2. Методи поглибленого прочитання корейськомовного художнього твору.

Біографічний метод аналізу: Цей метод передбачає вивчення життєвого шляху автора та його особистих переживань, які можуть відображатися в його творах. За допомогою цього методу досліджують, як біографія автора (його досвід, погляди, культурний контекст) впливає на тематику, образи і стиль твору. У контексті корейської літератури це особливо важливо, оскільки багато письменників виражають через свої твори національні та історичні переживання, що є частиною колективної свідомості.

Статистичний метод аналізу: Цей метод полягає в кількісному вивченні тексту. Наприклад, підрахунок частоти вживання певних слів, виразів,

синтаксичних конструкцій або образів. Він дозволяє виявити структурні особливості тексту, з'ясувати, які мотиви або теми є основними у творі. У корейській літературі статистичний аналіз може допомогти виявити специфічні культурні чи мовні тенденції, які часто зустрічаються в певних жанрах чи періодах.

Творчо-генетичний метод аналізу: Цей метод вивчає етапи створення художнього твору, зокрема розвиток ідеї від її зародження до фінального варіанту. Аналізує, як змінювались теми, персонажі, сюжет чи стиль в процесі творчості. Це дозволяє глибше зрозуміти еволюцію твору та виявити, як автор розвивав свій концептуальний задум. У корейських творах важливими можуть бути соціокультурні зміни, які відображаються у зміні мотивів у творі.

Формальний метод аналізу: Цей метод спрямований на вивчення зовнішніх аспектів твору, таких як структура, стиль, мова, композиція, ритм, типи образів і метафор. Він аналізує, як автор використовує літературні прийоми для досягнення художнього ефекту. У корейських текстах це може включати використання традиційних літературних форм, таких як поезія хансик або класичний стиль, що може впливати на загальний наратив і його сприйняття.

Історико-функціональний метод аналізу: Цей метод фокусується на історичному контексті, в якому був написаний твір, а також на функції, яку він виконує в культурі і суспільстві. Вивчається, як соціальні, політичні або економічні умови впливають на зміст твору, а також як цей твір сприяє розвитку національної ідентичності або соціальних змін. Для корейських творів це часто включає розгляд впливу корейської історії, зокрема періодів колоніалізму, війни та глобалізації.

Тема 3. Культурологічний контекст вивчення корейськомовного художнього твору.

Культурологічний контекст вивчення корейськомовного художнього твору є важливою частиною літературного аналізу, оскільки дозволяє зрозуміти, як культура, історія, традиції та соціальні процеси впливають на створення та сприйняття твору. Це дає можливість розкрити глибокі шари значень, що є невидимими на перший погляд.

Стилістичний аналіз: Стилістичний аналіз зосереджується на вивченні мовних засобів і технік, що використовуються автором для створення особливого естетичного ефекту. Він включає дослідження метафор, алегорій, порівнянь, риторичних прийомів, а також вивчення синтаксичних

структур і лексики. У корейському контексті це може бути дослідження використання традиційних літературних прийомів, таких як паралелізм у поезії або ритмічні структури в прозі. Окрім цього, важливо вивчати, як стиль автора відповідає або спирається на культурні традиції, як, наприклад, конфуціанські ідеї або буддистські мотиви в корейських творах.

Психологічний аналіз: Психологічний аналіз фокусується на мотивації персонажів, їх внутрішньому світі, емоціях та поведінці. Це вивчення того, як автор через характеристики персонажів передає різні психологічні стани, конфлікти і взаємодії. В корейському літературному контексті особливу увагу приділяють сімейним відносинам, почуттям провини, подоланню соціальних і моральних дилем. У корейських творах часто зустрічаються теми внутрішнього конфлікту персонажів, що відображає важливість особистих і соціальних зобов'язань у корейському суспільстві.

Текстуальний аналіз (мотиви, підтекст): Текстуальний аналіз орієнтований на вивчення основних мотивів і підтекстів, які виникають у творі. Мотиви можуть бути універсальними (наприклад, любов, смерть, війна), а також специфічними для корейської культури (наприклад, пошук духовної гармонії, взаємодія з природою через філософію, вплив конфуціанства на соціальні відносини). Підтекст, в свою чергу, включає приховані, часто непомітні для поверхневого читання, значення та ідеї, що закладені в тексті. Цей аналіз дає можливість розкривати глибші шари твору, які пов'язані з культурними і соціальними умовами, що існували в період написання твору.

Контекстуальний аналіз: Контекстуальний аналіз включає розгляд твору в контексті його історичного, соціального, культурного та політичного фону. Це дозволяє зрозуміти, як автор відображає свою епоху і як він реагує на соціальні та культурні зміни, що відбуваються навколо. В корейській літературі цей підхід важливий для розуміння впливу великих історичних подій, таких як японська колонізація, Корейська війна або процеси модернізації в посткорейському суспільстві, на творчість авторів. Вивчення контексту також включає аналіз того, як автор може використовувати традиційні або сучасні культурні елементи для створення свого меседжу.

Тема 4. Інтертекстуальний аналіз корейськомовного художнього твору.

Інтертекстуальний аналіз фокусується на вивченні зв'язків між текстами, взаємодії між окремими творами та намагання зрозуміти, як один текст може відображати або доповнювати інші тексти. В контексті корейськомовної літератури цей метод дозволяє досліджувати, як корейські письменники взаємодіють із культурною та літературною спадщиною, а також з іншими творами, створеними в різні етапи історії.

Алюзії — це непрямі посилання на інші твори або культурні явища, які

письменник використовує для того, щоб додати додаткові шари значення у свій текст. В корейській літературі це може бути посилення на класичні твори корейської літератури, народні перекази, буддистські або конфуціанські тексти. Алюзії вимагають від читача певного рівня обізнаності про культурний контекст і літературну традицію, оскільки вони можуть виявитися непрямими та потребувати інтерпретації. Наприклад, алюзії на стародавні корейські поеми або на історичні події можуть допомогти читачу краще зрозуміти мотивацію персонажів або основні теми твору.

Ремінісценції — це нагадування або відсилання до попередніх текстів або подій, що становлять важливу частину інтертекстуального аналізу. Це можуть бути схожі мотиви, образи або теми, що повторюються в різних творах, створених іншими авторами або в різні періоди часу. У корейському літературному контексті ремінісценції можуть бути пов'язані з національними трагедіями (наприклад, Корейська війна), культурними змінами чи спадщиною, що лежить в основі корейської національної ідентичності. Виявлення ремінісценцій допомагає зрозуміти, як сучасні твори переплітаються з минулим і як сучасні автори реагують на культурні та історичні процеси.

Цитація в літературі — це пряме або непряме включення частини тексту або ідеї з іншого твору. В корейській літературі цитації можуть бути використані для підкріплення аргументів, висвітлення тем або для створення глибшого зв'язку між власним твором і більш широкою культурною спадщиною. Наприклад, корейський письменник може прямо цитувати класичні тексти або використовувати уривки з традиційних пісень чи поезії, щоб підкреслити важливість певних тем або ідей. Цитації служать для акцентування уваги на зв'язках між текстами і культурними традиціями.

Методика «ретельного», «закритого» читання: Ця методика полягає в детальному вивченні тексту, фокусуючись на кожному елементі твору, включаючи всі можливі алюзії, ремінісценції та цитації. Закрите читання передбачає аналіз тексту не лише на поверхневому рівні, але й на глибшому, прихованому рівні, де можуть бути виявлені додаткові значення або інтерпретації. Це передбачає уважне ставлення до мовних деталей, структури тексту, а також контексту, в якому був написаний твір. Важливими є не лише те, що написано, але й те, що не сказано або що залишається «між рядків». Таке читання дає змогу відкривати нові горизонти для розуміння твору, зокрема, через призму культурних та історичних знань.

Інтертекстуальний аналіз вимагає глибокого занурення в контекст твору та

активної взаємодії між текстами, що дозволяє виявити більш складні та багатошарові аспекти літератури. У корейському контексті цей метод допомагає зрозуміти, як корейські автори зберігають та трансформують національні традиції, реагують на глобальні впливи та використовують спадщину для створення нових значень.

ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Номер теми	Назва теми
<i>I-семестр</i>	
	Семінар: Механізм читацького сприйняття
	Вирішення практичних завдань: Шляхи та методи аналізу художнього твору.
	Круглий стіл: Творчо-генетичний метод аналізу.
	Семінар: Біографічний метод аналізу.
	Семінар: Статистичний метод аналізу.
	Вирішення практичних завдань: Стилістичний аналіз.
	Семінар: Психологічний аналіз.
	Вирішення практичних завдань: Алюзії.
	Вирішення практичних завдань: Ремінісценції.
	Вирішення практичних завдань: Цитації.

ТЕМИ ДОПОВІДЕЙ(ЕСЕ)

1. Аналіз поетичного тексту у контексті фігур мови та тропів в 바람의 그림자(Тіні вітру)» Хан Гьо Нье 한건례)
2. Аналіз поетичного тексту у контексті жанрової традиції та поетичної мови епохи Лі Ги Чхан (이기찬) «Сонце та місяць (해와
3. Аналіз драматичного тексту у контексті ключових метафор тексту та драматичного сюжету Кім Су Чжон (김수정) «Сонцекріпка
4. Аналіз прозового тексту у контексті стилістичного використання діалектної мови. Хан Гьо Рє (한겨레) «Смуток подорожі (여행의
5. Аналіз прозового тексту у контексті сюжету та жанрових асоціацій. Хан Канг (한강) «Вегетаріанець (채식주의자)»

СТРУКТУРА, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ ДОПОВІДЕЙ(ЕСЕ)

Доповідь(есе) складається із 15-20 сторінок, кількість джерел 20-25, шрифт TimesNewRoman 14 та обов'язково повинен містити наступні структурні елементи:

- вступ, актуальність теми у загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими та практичними завданнями;

- мета та завдання;

- новизна дослідження;

- виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих наукових результатів, який складається із двох розділів;

- висновки до кожного розділу, загальні висновки, перспективи подальших пошуків у даному науковому напрямку;

- список використаної літератури. Захист та обговорення реферату відбувається на практичному занятті.

ГЛОСАРІЙ

«Художня інтерпретація – процес і результат створення власного художнього твору на основі творчо-го переосмислення позахудожніх фактів або ж «первинного» мистецького твору, який може піддаватися різним варіантам трансформацій».

Алюзії — це непрямі посилання на інші твори або культурні явища, які письменник використовує для того, щоб додати додаткові шари значення у свій текст. В корейській літературі це може бути посилання на класичні твори корейської літератури, народні перекази, буддистські або конфуціанські тексти. Алюзії вимагають від читача певного рівня обізнаності про культурний контекст і літературну традицію, оскільки вони можуть виявитися непрямими та потребувати інтерпретації. Наприклад, алюзії на стародавні корейські поеми або на історичні події можуть допомогти читачу краще зрозуміти мотивацію персонажів або основні теми твору.

Аналіз літературного твору — логічна процедура, сутність якої полягає у розчленуванні цілісного літературного твору на компоненти, елементи, в розгляді кожного з них зокрема та у взаємозв'язках з метою досягнення, характеристики своєрідності цього твору. Аналіз літературного твору опосередковується розумінням специфіки художньої літератури і структури літературного твору, його безпосереднім естетичним сприйняттям.

Біографічний метод — вивчення індивідуального шляху та життєвого досвіду на різних стадіях. Біографічні дані в соціології — це основне джерело детальних і мотивованих описів «історії» окремої особистості.

Інтерпретація — дослідницька діяльність, пов'язана з тлумаченням змістової, смислової сторони літературного твору на різних його структурних рівнях через співвіднесення з цілістю вищого порядку. Смісловий зміст досліджуваного літературного явища в інтерпретації виявляється через відповідний контекст на фоні сукупностей вищого порядку.

Літературознавча методологія — система методів, які використовуються в науці про літературу — літературознавстві; теоретичне осмислення суті цих методів, їх евристичних можливостей, умов ефективного використання. Літературознавча методологія тісно пов'язана з теорією літератури,

історично змінюваним розумінням природи і специфіки художньої літератури.

Мета, предметна спрямованість свідомості аналітика, застосовані при цьому методи визначають види аналізу літературного твору здійснюватися різними шляхами (проблемно-тематичний, пообразний, цілісний, «за автором» (повільне читання).

Метафора — це поетичний вислів, який розкриває особливість одного предмета чи явища через перенесення на нього ознак і властивостей іншого предмета чи явища на основі подібності, тобто це перенесення кольору, розміру, форми, функції, емоційного враження. Метафора виконує пізнавальну, номінативну та образну функцію, вона прикрашає текст, надає твору емоційного забарвлення, збуджує, збагачує уяву. Метафорами користуються і в науці, і в культурі, і в освіті.

Ремінісценції — це нагадування або відсилання до попередніх текстів або подій, що становлять важливу частину інтертекстуального аналізу. Це можуть бути схожі мотиви, образи або теми, що повторюються в різних творах, створених іншими авторами або в різні періоди часу. У корейському літературному контексті ремінісценції можуть бути пов'язані з національними трагедіями (наприклад, Корейська війна), культурними змінами чи спадщиною, що лежить в основі корейської національної ідентичності. Виявлення ремінісценцій допомагає зрозуміти, як сучасні твори переплітаються з минулим і як сучасні автори реагують на культурні та історичні процеси.

Сприймання творів художньої літератури — опосередкований естетичним досвідом конкретно-чуттєвий, емоційно наснажений процес осягання тексту твору.

Художній твір — термін, яким позначають твір, що має передусім естетичну або розважальну цінність. Здебільшого цей термін вживають, коли йдеться про твори літератури й кіно, тоді як картини, статуї тощо частіше називають витворами мистецтва.

Цитація в літературі — це пряме або непряме включення частини тексту або ідеї з іншого твору. В корейській літературі цитації можуть бути використані для підкріплення аргументів, висвітлення тем або для створення глибшого зв'язку між власним твором і більш широкою культурною спадщиною. Наприклад, корейський письменник може прямо цитувати класичні тексти

або використовувати уривки з традиційних пісень чи поезії, щоб підкреслити важливість певних тем або ідей. Цитації служать для акцентування уваги на зв'язках між текстами і культурними традиціями.

ПИТАННЯ ДЛЯ ЗАЛІКУ

1. Які фактори впливають на сприйняття корейської літератури читачами різних культур?
2. Які літературні прийоми використовуються корейськими авторами для формування емоційного зв'язку з читачем?
3. Розгляньте приклади використання метафор, символів і образів.
4. Як зміни в соціальному контексті Кореї впливають на читацьке сприйняття сучасних творів?
5. Які соціальні проблеми найбільше відображаються в сучасній корейській літературі?
6. Яку роль грає мова в сприйнятті корейських літературних творів?
7. Обговоріть, як стиль і лексика впливають на враження читача.
8. Як традиційні елементи корейської літератури (фольклор, легенди, міфологія) сприймаються сучасними читачами?
9. Які труднощі можуть виникати при розумінні цих елементів?
10. Яким чином читачі інтерпретують соціокультурні аспекти, що відображаються в корейській літературі?
11. Які основні етапи аналізу художнього твору ви можете виділити? Які методи ви використовуєте на кожному з етапів?
12. Досліджуйте, як сучасні автори адаптують традиційні елементи у своїх творах.
13. Як ви порівнюєте різні літературні твори, щоб виявити спільні чи відмінні риси в їхньому аналізі?
14. Що таке творчо-генетичний метод аналізу і які його основні принципи? Як цей метод відрізняється від інших літературознавчих підходів?
15. Які критерії ви використовуєте для порівняння, і як це допомагає вам зрозуміти корейську літературу в цілому?
16. Який вплив мають традиції корейської літератури на сучасні літературні твори? Як ви це аналізуєте?
 - А. Які приклади корейських літературних творів добре ілюструють застосування творчо-генетичного методу?

- В. Яка роль соціально-історичного контексту в творчо-генетичному аналізі?
17. Що таке біографічний метод аналізу і як його використовують у літературознавстві?
 18. Як біографічний метод допомагає глибше зрозуміти творчість корейських письменників різних епох?
 19. Чи є твори корейських письменників, де біографічний метод аналізу розкриває глибші пласти значення? Наведіть приклади.
 20. Як культурні, політичні та соціальні контексти впливали на життя та творчість корейських письменників?
 21. Як біографічний метод може змінити наше сприйняття корейських класичних творів порівняно з сучасною літературою?
 22. Що таке статистичний метод аналізу літературних текстів і в чому його основні особливості?
 23. Як можна застосовувати статистичний метод для аналізу розвитку корейської літератури в різні історичні періоди?
 24. Як частота використання певних лексем або тем в корейській літературі може відображати суспільні та культурні зміни?
 25. Які стилістичні засоби використовує автор для створення образів у вибраному творі? Досліджуйте використання метафор, епітетів, порівнянь та інших фігур мови.
 26. Як автор передає настрій і емоції персонажів через стилістичні елементи? Проаналізуйте діалоги, монологи та описові фрагменти для виявлення емоційного забарвлення.
 27. Які елементи традиційної корейської культури відображені у стилістиці твору? Досліджуйте, як культурні особливості впливають на вибір слів та фраз.
 28. Які психологічні теорії можуть бути застосовані для аналізу персонажів у корейських літературних творах? Обговоріть різні психологічні підходи (наприклад, психоаналіз, гуманістична психологія) та їхнє застосування до аналізу.
 29. Яким чином соціокультурний контекст впливає на психологічний стан героїв корейської літератури? Розгляньте, як історичні події та традиції формують психіку персонажів.
 30. Що таке алюзія, і яку роль вона відіграє в корейській літературі? Визначте поняття алюзії та її функції у текстах.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Вид роботи	Бали	Критерії
Практичні завдання	0	Здобувач не бере участі у практичному у занятті, є лише спостерігачем.
	1-2	Здобувач уміє робити власні висновки, робити власні висновки, виконує вправи практичного характеру з незначної кількістю помилок. Наявні незначні фонетичні, граматичні, стилістичні помилки. Не завжди отримується фонетичних, граматичних, стилістичних норм.
	3 -4	Здобувач вищої освіти вміє розмірковувати, виконує вправи практичного характеру безпомилково. Відповіді повні, обґрунтовані, логічно побудовані, Дотримується фонетичних, граматичних, стилістичних норм.
Самостійна робота	0	Здобувач не бере участь у самостійній роботі.
	1	Здобувач знає окремі факти, що стосуються навчального матеріалу; виявляє здатність елементарно висловлювати думку; самостійно та за допомогою викладача може виконувати частину завдань; знає послідовність виконання завдання; завдання для самостійного опрацювання містять багато суттєвих відхилень від установлених вимог, при їх виконанні потребує систематичної допомоги викладача.
	2	Здобувач намагається самостійно відтворити фактичний матеріал та навести приклади; володіє навчальним матеріалом і використовує набуті знання, уміння у наданих завданнях; виконує завдання відповідно до інструкції, але час від часу потребує допомоги.

	3	Здобувач самостійно і логічно відтворює фактичний матеріал та наводить приклади; володіє навчальним матеріалом і використовує набуті знання, уміння у стандартних ситуаціях; самостійно виконує завдання відповідно до інструкції.
	4	Здобувач володіє глибокими знаннями, демонструє відповідні компетентності, використовує їх у нестандартних ситуаціях, самостійно працює з інформацією у відповідності до поставлених завдань; систематизує та узагальнює навчальний матеріал; самостійно користується додатковими джерелами інформації; без похибок виконує та аналізує практичні завдання.
ІНДЗ (доповідь з презентацією, есе)	0	Завдання не виконано; есе має копійчастий характер; висловлювання не відповідає (за змістом і формою) вимогам, які висуваються до жанру есе.
	1-3	Здобувач демонструє розуміння проблеми, чітко її формулює. Авторська мова дальність і оцінка виявляється невиразно. Здобувач загалом володіє навичками створення академічного тексту, аргументованого доведення тез, загальною формою викладу відповідає жанру есе, проте стиль викладу, використана лексика не завжди відповідає стандартам. Робота характеризується змістовою цілісністю і послідовністю викладу, проте логічно упорядковані думки не пов'язані між собою мовними засобами; вказані наявні альтернативні погляди на питання; спостерігаються порушення у використанні прийомів порівняння й узагальнення. Здобувач переважно дотримується лексичних, граматичних норм, проте наявні окремі орфографічні і синтаксичні помилки.
	4-7	Здобувач демонструє розуміння пробл

		еми, чітко її формулює, проте розкриває її на низькому теоретичному рівні / заявлена тема розкрита не повно / наявні фрагменти, які не відповідають темі. Авторська модальність і оцінність виявляється невиразно. Здобувач загалом володіє навичками створення академічного тексту, аргументованого доведення тез, загальна форма викладу відповідає жанру академічного есе, проте стиль викладу, використана лексика і термінологія не завжди відповідає академічним стандартам. Робота характеризується змістовою цілісністю і послідовністю викладу, проте логічно упорядковані думки не пов'язані між собою мовними засобами; вказані наявні і альтернативні погляди на проблему без їх адекватної оцінки; спостерігаються порушення у використанні прийомів порівняння й узагальнення. Використано змішаний стиль викладу з переважуванням неформального. Здобувач переважно дотримується лексичних, граматичних норм наукового стилю, проте наявні окремі орфографічні і синтаксичні помилки.
	8-10	Здобувач демонструє розуміння проблеми, чітко її формулює, проте розкриває її на низькому теоретичному рівні / заявлена тема розкрита не повно / наявні фрагменти, які не відповідають темі. Авторська модальність і оцінність виявляється невиразно. Здобувач загалом володіє навичками створення академічного тексту, аргументованого доведення тез, загальна форма викладу відповідає жанру академічного есе, проте стиль викладу, використана лексика і термінологія не завжди відповідає академічним стандартам. Робота характеризується зміс

		товою цілісністю і послідовністю викладу, проте логічно упорядковані думки не пов'язані між собою мовними засобами; вказані наявні альтернативні погляди на проблему без їх адекватної оцінки; спостерігаються порушення у використанні прийомів порівняння й узагальнення. Використано змішаний стиль викладу з превалюванням неформального. Здобувач переважно дотримується лексичних, граматичних норм наукового стилю, проте наявні окремі орфографічні і синтаксичні помилки.
--	--	---

Критерії оцінювання підсумкового контролю (залік)

Для навчальної дисципліни «Інтерпретація корейського мовного художнього тексту» навчальним планом передбачено підсумковий контроль у формі заліку. Кількість балів, необхідних для заліку (не менше 60), здобувач вищої освіти отримує під час участі у практичних заняттях, виконання всіх видів самостійної роботи.

Критерії оцінювання за всіма видами контролю

Сума балів	Критерії оцінки
Відмінно (90 – 100 А)	Здобувач вищої освіти має ґрунтовні знання з лексики, що запропонована за темами; має ґрунтовні знання з граматики в обсязі наступного матеріалу: модальні дієслова та їх еквіваленти; досконало знає всі часові форми дієслова, складений додаток, пасивний стан, непряму мову, умовний спосіб; неособові форми дієслова; виявляє вміння читати, інтерпретувати та обговорювати англійські тексти; виявляє вміння розуміти аутентичне англійське мовлення в межах тематики, що вивчалась і вести бесіду на її основі; виявляє творчий підхід у користуванні англійською мовою як засобом вирішення соціально- побутових і професійних завдань; на високому рівні вміє самостійно поповнювати власний словниковий запас і

	користування інтернет-ресурсами для самовдосконалення побутових мовленнєвих умінь. Оцінка нижче 100 балів обґрунтовується неточностями в усних та письмових відповідях.
Добре (82-89 B)	Здобувач вищої освіти добре обізнаний із лексикою, що запропонована за темами; на достатньому рівні знає граматику в обсязі наступного матеріалу: модальні дієслова та їх еквіваленти, всі часові форми дієслова, складений додаток, пасивний стан, непряму мову, умовний спосіб; неособові форми дієслова; на достатньому рівні володіє вміннями читати, інтерпретувати та обговорювати англомовні тексти проте подекуди не може розуміти аутентичне англійське мовлення в межах тематики, що вивчалась і вести бесіду на її основі; у цілому вміє користуватися англійською мовою як засобом вирішення соціально-побутових і професійних завдань; достатньо усвідомлено поповнює власний словниковий запас і користування інтернет-ресурсами для самовдосконалення побутових мовленнєвих умінь.
Добре (74-81 C)	Здобувач вищої освіти не завжди знає лексику, що запропонована за темами; не завжди знає граматику в обсязі наступного матеріалу: модальні дієслова та їх еквіваленти, всі часові форми дієслова, складений додаток, пасивний стан; не завжди виявляє розуміння непрямої мови та умовного способу; неособові форми дієслова; на середньому рівні володіє вміннями читати, інтерпретувати та обговорювати англомовні тексти; не завжди виявляє розуміння аутентичного англійського мовлення в межах тематики, що вивчалась і вести бесіду на її основі; не завжди може користуватися англійською мовою як засобом вирішення соціально-побутових і професійних завдань; на середньому рівні володіє вміннями самостійно поповнювати власний словниковий запас і користування інтернет-ресурсами для самовдосконалення побутових мовленнєвих умінь, часом потребує допомоги викладача.
Задовільно (64-73 D)	Здобувач вищої освіти демонструє певні труднощі у знанні лексики, що запропонована курсом темами; труднощі у знанні граматики наступного матер

	іалу: множина іменників; присвійний відмінок; займенники; числівники; модальні дієслова та їх еквіваленти; знання часових форм дієслова, складеного додатку, пасивного стану; неособові форми дієслова; має значні проблеми під час читання, інтерпретування та обговорювання англомовних текстів потребує значної допомоги з боку викладача; потребує значної допомоги під час розуміння аутентичного англійського мовлення в межах тематики, що вивчалась і вести бесіду на її основі; не завжди вбачає доцільним користуватися англійською мовою як засобом вирішення соціально-побутових і професійних завдань власного словникового запасу і користування інтернет-ресурсами для самовдосконалення побутових мовленнєвих умінь викликають труднощі.
Задовільно (60-63 E)	Здобувач вищої освіти демонструє поверхові знання з лексики, що запропонована за темами; має поверхові знання з граматики наступного матеріалу: множина іменників; присвійний відмінок; займенники; числівники; модальні дієслова та їх еквіваленти не цілком розуміє часові форми дієслова, складений додаток, пасивний стан; неособові форми дієслова; зазнає значних труднощів у читанні, інтерпретації та обговоренні англомовних текстів; вміння щодо розуміння аутентичного англійського мовлення в межах тематики, що вивчалась і ведення бесіди на її основі розвинене слабо; виявляє часткові вміння користуватися англійською мовою як засобом вирішення соціальнопобутових і професійних завдань; виявляє часткові вміння самостійно поповнювати власний словниковий запас і користування інтернет-ресурсами для самовдосконалення побутових мовленнєвих умінь.
Незадовільно (35-59 FX)	Здобувач вищої освіти має фрагментарні знання з лексики, що запропонована за темами; не розуміє граматику в обсязі наступного матеріалу: множина

	іменників; присвійний відмінок; займенники; числівники; модальні дієслова та їх еквіваленти; не знає часові форми дієслова, складений додаток, пасивний стан; відчуває значні труднощі під час читання, інтерпретації та обговоренні англомовних текстів; відчуває значні труднощі у розумінні аутентичного англійського мовлення в межах тематики, що вивчалась і не може вести бесіду на її основі; у користуванні англійською мовою як засобом вирішення соціально-побутових і професійних завдань припускається грубих помилок; не володіє вмінням самостійно поповнювати власний словниковий запас і користування інтернет-ресурсами для самовдосконалення побутових мовленнєвих умінь.
Незадовільно (0-34 F)	Здобувач не виконує вимоги програми навчальної дисципліни: не сформовані знання уміння та навички. Здобувач не допускається до екзамену та проходить повторне вивчення дисципліни.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Лі Бон Гі. *Філософія літератури*. Імджин, 2018. 300с.
2. Хан Кім Ву. *Критика та інтерпретація в корейській літературі*. Чхондонг, 2019. 240 с.

Допоміжна

1. Серажим К. С. Сутність і природа інтерпретації тексту. [Електронний ресурс]. URL: <http://www.koreango.kr/>.
2. Пак Чжі Ен. Феномен корейської поезії: дослідження нових форм. Сеул: Ханмул, 2019. 250 с.
3. Кім Чжі Хо. Літературний дискурс у корейських романах ХХІ століття. Сеул: Сеул Університет Прес, 2020. 280 с.
4. Лі Сун Хо. *Корея в світовій літературі: нові тренди*. Сеул: Корея Паблішерс, 2018. 320 с.
5. Но Йон Хо. *Корейська література в епоху глобалізації*. Сеул: Ханчо, 2021. 310 с.
6. Кім, Джі-Су. Корейська мова в літературі: традиції та нові тенденції. Видавництво університету Кьонгбук, 2021. 230 с.

Інформаційні ресурси

1. National Institute of Korean Language. Koreango : веб-сайт. URL: <http://www.korean.go.kr/>.
2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. Nbuvgov : веб-сайт. URL : <http://www.nbuvgov.ua/>.
3. Одеська національна наукова бібліотека. Odnbodessa : веб-сайт.
4. Бібліотека Університету Ушинського. Librarypdruedu : веб-сайт.

5. Р
6. О

7. MOOC stands for Massive, Open, Online, and Course, which means an open online learning course [K-MOOC Introduction | K-MOOC \(kmooc.kr\)](#)
8. Korean Open Access Repository <https://www.riss.kr/>